

**Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики**

**ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный
университет имени Тараса Шевченко”**

Филологический факультет



**СБОРНИК
МАТЕРИАЛОВ
Республиканской
научно-практической конференции
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ»**

14 апреля 2016 г.

**Луганск
2016**

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ** : Сборник
материалов Республиканской научно-практической
конференции. 14 апреля 2016 года. – Луганск: Изд-во ЛГУ,
2016. – 395 с.

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции состоит из разных тематических направлений: актуальные проблемы исследования романской и германской филологии; приоритетные направления развития литературного процесса; проблемы современного переводоведения и преподавания перевода; новейшие технологии преподавания иностранных языков; компаративная лингвистика.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Учёным советом филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко”
(протокол № 10 от 26 мая 2016 г.)*

Ответственный за выпуск: Н.В. Грицкова

Редакционная коллегия: Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

*Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник,
печатаются на языке оригинала.*

СОДЕРЖАНИЕ

Ахмадуллин Д.Р. Заимствования как один из способов обогащения французского словаря в ходе развития языка.....	6
Апухтина Е.В. Прозвище как объект лингвистических исследований (на примере немецкого языка).....	15
Барыбина М.Е. Антропоморфная метафора в экономических текстах испаноязычной прессы	26
Безверхая И.В. Система символических образов в романтической сказке.....	34
Бондаренко В.Р. Характерные черты и лингвостилистические особенности газетно-публицистического стиля.....	42
Борзых Е.А. Перевод как одно из основных средств общения в сфере межкультурной коммуникации.....	51
Васильева О.О. Англійські лексичні одиниці на позначення кольору в сучасній автомобільній промисловості.....	60
Гайдаш Г.В. Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия современной Франции....	73
Грицкова Н.В. Проблемы перевода интернационализмов с немецкого языка на русский язык.....	81
Дворцевая А.В., Мирошниченко Ю.С. Изучение английского языка с использованием мультимедийных технологий.....	90
Донцова Е.Г. Императивные композиты в английском языке и способы их перевода.....	98
Иващенко Е.В., Калиновская Е.А. Достижение адекватности передачи грамматических категорий при переводе английских текстов.....	108
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых	

способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.....	119
Кисель В.С., Некрутенко Е.Б. Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации.....	127
Колесник Т.И. Интернет-коммуникация как предмет лингвистического исследования.....	135
Конарева А.А. К вопросу о формировании немецкого молодёжного сленга.....	146
Коршко Т.А. Особенности немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом...	156
Криничная Т.В. Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте.....	164
Ляшенко Н.А. Антропоцентризм в английской филологии.....	174
Медяник Е.А. Учёт фонетических особенностей французских скороговорок при обучении произношению на уроках французского языка.....	192
Нежебовская Я.Е. Проблема перевода художественных произведений.....	203
Некрутенко Е.Б., Кисель В.С. Structural-semantic features of the name formation of British place names.....	214
Остапенко Ю.О. Особенности перевода заголовков в немецком языке.....	225
Пантыкина Н.И. Специфика концепта „ДРУЖБА” в русской и английской лингвокультурах.....	233
Рубашка А.А. Фэнтези как вид жанра.....	246
Санченко Е.Н. Повтор в англоязычном художественном тексте: переводческий аспект.....	254
Скляр Н.В. Роль бинарных понятий в сюжетной линии немецкоязычной автобиографии.....	264
Скоков И.В. Проблема перевода окказионализмов на русский язык (на материале эссе J.Clarkson „The World According To Clarkson”).....	277
Старикова М.В., Тертычная Н.Н. Межкультурный	

компонент в процессе преподавания иностранных языков в вузах.....	286
Стасевич Ю.Ю. Метафоры воспоминаний и памяти в автобиографическом романе Гюнтера Грасса „Луковица памяти”.....	296
Тамбовцева Д.А. Особенности лингвокультурологического концепта „ЛЮБОВЬ” в немецком и русском языках.....	304
Тимошенко Е.С. Gestures as a constituent part of non-verbal communication in Chinese and Japanese cultures...	312
Ткачева Ю.Г. Трансформация концептов текста при переводе.....	324
Токмачёва М.А. Сложности перевода глаголов перемещения „идти”, „вернуться” с русского языка на французский.....	337
Шавва Т.Ю. Место телескопии в словообразовательной системе современного французского языка.....	345
Шамхалян А.А. Английский заимствования в современной немецкой прессе.....	359
Шинкаренко Я.В. Формирование готовности будущих экономистов к профессиональному общению в процессе изучения английского языка профессиональной направленности.....	371
Юрина Н.А. О некоторых особенностях передачи имён собственных при переводе с французского языка.....	380
Сведения об авторах.....	389

УДК 81'42:[82.09:316.7]

Криничная Т. В.

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
И ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИХ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

В наши дни изучение взаимосвязи языка и культуры стало одним из актуальных направлений переводоведения. Это объясняется осознанием того факта, что полноценное межкультурное общение в современном мире невозможно без учёта культурной принадлежности участников коммуникации. На протяжении последних десятилетий изучение уникальной народной культуры посредством языка, который сохраняет и передаёт культурные ценности и мировоззрение нации, обусловило рост исследовательского интереса к лексике, содержащей в себе национально-культурный компонент. Этнолингвистическое направление, берущее истоки в исследованиях Ф. Боаса, Э. Сепира, А. Потевни, ориентировано на реконструктивный план выявления культурных уровней в формировании лексического фонда языков [7, с. 294].

Экстралингвистический потенциал языковых единиц исследуется сегодня такими направлениями языкознания, как лингвокультурология, этнолингвистика, психолингвистика и другие дисциплины. Учёными выделяется множество механизмов взаимодействия языка и культуры, например, лакуны, фоновые знания, концепты, картина мира и другие [5, с. 181].

Следует отметить, что в связи с существующей тенденцией лингвистических исследований именно произведения художественной литературы представляют

особый интерес в области перевода культурно-маркированной лексики. Художественный текст представляет собой художественную модель окружающей действительности, в которой фиксируется национально-культурная специфика как вербального, так и невербального поведения этноса, сформировавшегося под воздействием определённых исторических и социально-культурных факторов. Особое значение приобретает здесь проблема воспроизведения культурно-специфической информации оригинального текста в тексте перевода. Необходимо учитывать, что художественный текст содержит не только фактуальную, эмоциональную и эстетическую информацию, он также обладает функцией эмоционального воздействия на реципиента. При этом проблема сохранения способности текста производить определённый коммуникативный эффект и вызывать у реципиента прагматическое отношение к сообщаемому, вызывает наибольшую трудность, в силу того, что она связана с полнотой воспроизведения в тексте перевода культурно-специфической информации, содержащейся в тексте оригинала [6, с. 3].

Целью статьи является выделение особенностей передачи национально-культурного колорита при переводе современного англоязычного произведения; анализ выбранных переводческих стратегий при переводе реалий.

Поставленная цель обусловила необходимость решения следующих задач: 1) проанализировать языковые средства выражения этнокультурного колорита и сложности его передачи в художественном тексте; 2) охарактеризовать выбранные переводческие стратегии.

Объектом исследования является оригинальный текст и перевод романа Джумпа Лахири «На новой земле».

Предметом исследования выступает культурно-маркированная лексика данного художественного

произведения и способы её адекватного воспроизведения на переводящем языке.

Термин «культурно-маркированная лексика» появляется в работах русских лингвистов в 80-х годах XX века – а именно у Н. Е. Меркиш, И. Е. Аверьяновой – при сопоставлении русского языка с немецким и английским, соответственно. Культурно-маркированными единицами называют слова, обладающие экстралингвистическим фоном и вследствие этого являющиеся источником социокультурной информации о стране изучаемого языка [8, с. 46].

В большей степени национально-культурное своеобразие проявляется через лексико-семантические лакуны – так называемые «дыры» в системе, т.е. отсутствие лексемы на определённом месте в структуре лексической парадигмы. С. Влахов и С. Флорин под этим феноменом подразумевают реалии как особую категорию средств выражения, то есть «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые, будучи носителями национального и/или исторического колорита, не имеют точных соответствий в другом языке» [2, с. 45].

Избранное нами для анализа произведение является образцом синтеза двух культур – американской и индийской, – а потому содержит в себе множество примеров культурно-специфической лексики, или реалий.

В лингвистической науке существует несколько классификаций реалий: тематическая, синтаксическая, по временному признаку, по местному признаку и другие. Для нашего исследования особый интерес представляет классификация реалий по предметному делению, предложенная лингвистами С. И. Влаховым и С. П. Флориным [1, с. 50]. Следуя данной классификации,

принято выделять такие разделы, как географические реалии, общественно-политические и этнографические.

Проведя анализ романа Джумпа Лахири «На новой земле» мы пришли к выводу, что чаще всего в тексте произведения встречаются реалии, которые упомянутые исследователи относят к этнографическому разделу.

Так, в ходе общей выборки были выделены следующие реалии из сферы быта: а) пища, напитки: *jelabis* – джелабис, *moghlay parathas* – муглай парата, *pantuas* – пантуа, *tandoori* – тандури, *bollito misto* – боллито мисто, *donuts* – донатс, *ricotta* – рикотта, *mortadella* – мортаделла, *salami* – салями, *polenta* – полента; б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *sari* – сари, *bindi* – бинди, *shalwar kameez* – шальвар-каميز.

В тексте встречаются также и реалии, которые можно отнести к сфере культуры и искусства: а) праздники, обычаи: *pujo* – пуджо, *annaprasan* – аннапразан, *Thanksgiving* – День благодарения, *Memorial Day* – Мемориальный день, *Veterans Day* – День ветеранов; б) предметы искусства: *Madhubani painting* – картина в стиле росписей мадхубани.

Самый обширный пласт среди культуронимов романа занимает культурно-специфическая лексика, которая относится к национальной кухне. В ходе анализа было обнаружено значительное количество названий тех или иных блюд, служащих яркими примерами этнического колорита. Нужно отметить, что в числе таких реалий присутствуют не только оригинальные названия блюд американской и индийской кухонь, но также и блюда итальянской кухни.

Исходя из этого, мы предлагаем условно разделить все выделенные бытовые культуронимы на три категории: 1) американская кухня: *donuts* – донатс, *burrito* – буррито (мексиканское блюдо, очень популярно в Америке), *Nice*
14 апреля 2016 года, город Луганск

biscuits – печенье «Найс», *box of Cheerios* – коробка шоколадных шариков; 2) индийская кухня: *chorchori* – чорчори, *dal* – дал, *begunis* – бегуни, *mishti* – мишти, *mackerel* – макрель, *luchis* – лючиз, *biscotti* – бискотти, *khichuri* – кичури, *chanachur* – чаначур; 3) итальянская кухня: *bruschetta* – брускетта, *pappardelle* – пapparделли, *casio e pepe* – качо е пепе, *carbonara* – карбонара, *panini* – панини.

Кроме того, особое место в текстовом пространстве романа занимают так называемые локальные реалии – в отличие от национальных, они принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы [1, с. 62]. К таким реалиям относится всё многообразие принятых в семье главных героев романа обращений, характерных для бенгальской традиции. Так, вместо привычного для англоговорящих людей слова «*dad*» бенгальцы говорят «*Baba*» – «баба», а, например, бабушку у них принято называть «*Dida*» – «дида».

В романе «На новой земле» в ходе общей выборки было выделено 9 традиционно бенгальских обращений, а именно: *Dadu* – даду (дедушка), *Babu* – бабу (дочь), *Didi* – диди (старшая сестра), *Pranab Kaku* – Пранаб-каку (дядя Пранаб), *Shyamal Da* – Шшамал-да (старший брат), *Boudi* – буди (жена старшего брата), *Deborah Kakima* – Дебора какима (тётя Дебора), *Baba* – баба (отец), *Dida* – дида (бабушка).

Традиционно перевод реалий принято считать проблемным для переводчика, так как даже в близкородственных языках полных эквивалентов тех или иных культурно-маркированных слов как на морфологическом, так и на фонетическом уровнях практически не существует. При этом, как отмечают исследователи, реалии не зависят от предпочтений того или иного языкового коллектива, а возникают вследствие

специфических географических условий, в которых тот или иной коллектив проживает, а также с учётом особенностей мышления и культуры каждой конкретной нации. Таким образом, в случае с передачей реалий целесообразнее говорить о переводе не как о поиске эквивалента, а как о воссоздании лексемы, близкой по значению к лексеме языка-источника, о её переименовании.

Впервые приёмы перевода реалий были предложены в трудах советского учёного А. В. Фёдорова. Выделив реалии из всего слоя безэквивалентной лексики, он указал на необходимость фоновых знаний, на их особенности, трудности при переводе и наметил пути преодоления этих трудностей. Он выделил три основных способа передачи реалий: 1) транслитерацию: полную или частичную; 2) создание нового слова; 3) приблизительный перевод. В более поздних работах автора добавляется транскрипция и гипонимический, или обобщённо-приблизительный, перевод [3, с. 181].

Культурологический материал, отобранный из русскоязычного и англоязычного текстов романа Джумпа Лахири «На новой земле» позволил прийти к выводу, что основными приёмами, использованными переводчиком Антониной Галль при передаче культуронимов являются транслитерация и переводческая транскрипция.

Транскрипция – это передача слов языка-источника с помощью записи их звучания графемами языка перевода [4, с. 17]. В контексте русскоязычных слов транскрибированное слово-реалия выделяется как чужое, оно придаёт предмету, который обозначает, коннотацию необычности, оригинальности, что, в свою очередь, способствует перенесению читателя в атмосферу иностранного языка.

Так, из 45 реалий, выбранных в ходе анализа произведения, 15 были переведены с помощью

транскрипции, а именно: *Shyamal Da* – Шуамал-да, *Boudi* – буди, *chorchori* – чорчору, *mishti* – мишти, *mackerel* – макрель, *moghlai parathas* – муглай парата, *tandoori* – тандури, *khichuri* – кичури, *donuts* – донатс, *gelato* – джелато, *salami* – салями, *bruschetta* – брускетта, *rappardelle* – рапарделли, *cacio e pepe* – качо е пепе, *shalwar kameez* – шальвар-камиз.

Подавляющее большинство реалий (27) было переведено методом транслитерации, который называют механическим приёмом передачи культурно-специфической лексики. Среди таких примеров можно выделить следующие: 1) практически все бенгальские обращения: *Dadu* – даду, *Babu* – бабу, *Didi* – диди, *Pranab Kaku* – Пранаб-каку, *Deborah Kakima* – Дебора какима, *Baba* – баба, *Dida* – диди; 2) реалии из индийского быта: *dal* – дал, *begunis* – бегуни, *pantuas* – пантуа, *bollito misto* – болито мисто, *chanachur* – чаначур, *biscotti* – бискотти, *sari* – сари, *bindi* – бинди, *pujo* – пуджо, *annaprasan* – аннапразан; 3) блюда итальянской кухни: *ravioli* – равиоли, *mortadella* – мортаделла, *polenta* – полента, *tortelli* – тортелли, *ribollita* – риболлита, *panini* – панини.

Переводчику романа Антонине Галль пришлось отойти от выбранной ею стратегии при переводе следующих реалий: *Nice biscuits* – печенье «Найс» (1), *box of Cheerios* – коробка шоколадных шариков (2), *Madhubani painting* – картина в стиле росписей мадхубани (3). Так, пример (1) был переведён сочетанием двух трансформаций: калькирования и транскрипции. В примере (2) применена генерализация, что свидетельствует о том, что переводчик учёл отсутствие у русскоязычных читателей фоновых знаний относительно компании «Cheerios», которая производит традиционное американское блюдо на завтрак – шоколадные шарики, которые обычно заливают молоком. Для перевода примера (3) была использована комбинированная реноминация, то

есть объединение транслитерации и описательной перефразы, которые переводчик умело вставил в текст. Применение комбинированной реноминации позволяет описательно объяснять любую безэквивалентную лексическую единицу, что в условиях сохранения этнического колорита произведения является очень важным.

Проанализировав способы передачи на английский язык культурно-маркированной лексики в романе «На новой земле», можно сделать выводы относительно функциональной значимости реалий в художественном тексте и их месте в переводе. Большинство реалий, встречающихся в произведении, выступают в роли художественных деталей и являются весомыми компонентами, которые создают яркость и образность национальной специфики. Основными переводческими приёмами, использованными А. Галль для передачи безэквивалентной лексики на русский язык стали транслитерация и транскрипция. Выбор данных стратегий определяется тем, что главной задачей переводчика было воспроизведение фонетического состава культуронимов, что помогло сохранить национальную специфику, представленную в произведении.

Культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче её на иностранные языки. Стараясь хорошо выполнить свою работу, переводчик каждый раз оказывается перед двуединой задачей: верно передать не только слова и идею какого-либо писателя, но и колорит культурной жизни его народа [2, с. 46].

Проведённое исследование не исчерпывает всех аспектов рассматриваемой проблемы и может служить основой для дальнейших исследований, поскольку именно переводы произведений

художественной литературы обладают богатым иллюстративным материалом для исследования средств выражения и воссоздания этнокультурного колорита на разных языковых уровнях.

Список использованных источников

- 1. Влахов С. И.** Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М. : Р. Валент, 2009. – 360 с.
- 2. Вотинцева М. Л.** Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации / М. Л. Вотинцева // Учёные записки ТНУ им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Том 24, №2, Часть 1. – С. 43 – 47.
- 3. Гудий К. А.** Типология приёмов передачи культурно-специфических слов / К. А. Гудий // Вестник ВГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 180 – 184.
- 4. Левітін Т. Л.** Структурні й семантичні особливості відтворення німецько- та англомовних реалій українською мовою / Т. Л. Левітін // Вісник КДПУ імені М. Остроградського. – 2007. – Вип. 5, Част. 1. – С. 16 – 19.
- 5. Леонтьева А. Е.** Использование культурно-маркированных языковых единиц в анализе значимых компонентов лингвокультуры российских немцев / А. Е. Леонтьева // Вестник НГПУ. – 2012. - №5. – С. 181 – 186.
- 6. Семёнова Е. П.** Языковая репрезентация культурно-специфической информации в художественном тексте (на материале современной русской прозы и ее переводов на английский язык) : автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. фил. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Е. П. Семёнова. – Калининград. – 2012. – 24 с.
- 7. Тарасова В. В.** Національна специфіка лексики (на прикладі ЛСП "Засоби пересування" в англійській, німецькій, російській та українській мовах) / В. В. Тарасова // Вісн. КНУ ім. Т. Шевченка. Studia Linguistica. – 2009. – Вип. 3. – С. 294 – 172

298. **8. Яшина М. Г.** Анализ и семантизация культурно-маркированной лексики (на основе итальянского языка) : автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. фил. наук : спец. 10.02.05 «Романские языки» / М. Г. Яшина. – М. – 2009. – 20 с.

Криничная Т.В. Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте

Исследованы особенности передачи национально-культурного колорита при переводе современного англоязычного художественного текста; проанализированы самые употребительные способы перевода культурно-маркированной лексики; охарактеризована функциональная значимость реалий в художественном тексте и их место в переводе.

Ключевые слова: культурно-маркированная лексика, реалия, транскрипция, транслитерация, культуроним.

Krinichnaya T.V. Linguistic Means of Expressing Ethnocultural Information and its Translation in Literary Texts

This article presents an attempt to analyse linguistic means of expressing national and cultural peculiarities in literary translation. The problem of translation of the culture-specific lexis is examined in the article. The author provides the analyses of the most generally used translating methods of the culture-specific concepts. Functional significance of the nationally biased units is characterized.

Key words: culture-specific lexis, realia, transcription, transliteration, culture-specific concept.

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Сборник материалов Республиканской
научно-практической конференции**

14 апреля 2016 г.

(на языке оригинала)

Рабочие языки конференции:
русский, украинский, английский, французский, немецкий

Ответственность за содержание материалов несут авторы

Оригинальный макет и компьютерный набор – Грицкова Н. В.

Подписано к печати 26.05.2016 г.

Тираж 50

Формат 60x84 1/16 Бумага офс. Печать RISO.

Усл. печат. л. 5,6 Уч.-изд. л. 4,9

Издатель и изготовитель:

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР

Издательство "ЛГУ им. Т.Шевченко"